



МИНИСТЕРСТВО  
ФИЗИЧЕСКОЙ  
КУЛЬТУРЫ И СПОРТА  
РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН



# 第二届中俄冬季青少年运动会 RUSSIA-CHINA YOUTH WINTER GAMES РОССИЙСКО - КИТАЙСКИЕ ЗИМНИЕ ИГРЫ

РОССИЯ • УФА • RUSSIA • UFA  
俄罗斯乌法 (巴什科尔托斯坦共和国)

ФИГУРНОЕ КАТАНИЕ FIGURE SKATING • ХОККЕЙ ICE HOCKEY • СНОУБОРД SNOWBOARD  
ШОРТ-ТРЕК SHORT-TRACK • ЛЫЖНЫЕ ГОНКИ CROSS-COUNTRY SKI





Подготовлено Федеральным государственным бюджетным учреждением «Федеральный центр подготовки спортивного резерва»  
Created by Federal state budget institution «Federal center for preparation of the sports reserve»



### Дорогие друзья!

От имени Министерства спорта Российской Федерации и себя лично приветствую участников, организаторов и гостей II Российско-Китайских молодёжных зимних игр 2018 года!

Отношения между Россией и Китаем имеют многовековую историю. Мы успешно взаимодействуем в различных сферах жизни, в том числе в спорте. Убедительное доказательство тому – Российско-Китайские молодёжные игры, ставшие ожидаемым событием для юных атлетов и всех любителей спорта.

Объединяя талантливых людей, эти соревнования продвигают в молодёжной среде ценности спорта и здорового образа жизни. Такие примеры дружественных отношений между странами сегодня особенно важны: они способствуют росту взаимопонимания, уважения и доверия.

В этом году Игры пройдут в Республике Башкортостан, которая славится уникальной природой, самобытной культурой и богатыми спортивными традициями.

Убеждён, соревнования пройдут на высоком организационном уровне и запомнятся нашим гостям неповторимой атмосферой гостеприимства башкирского народа.

Желаю атлетам обеих стран честной борьбы и ярких побед, а зрителям и болельщикам – незабываемых впечатлений!

Министр спорта Российской Федерации  
Павел Анатольевич Колобков

### Dear friends,

On behalf of the Russian Ministry of Sports and in my personal capacity, I would like to extend a warm welcome to the participants, organisers and the guests of the II Russian-Chinese Youth Winter Games – 2018.

Sino-Russian relations have a long history. We have been successfully interacting in different areas, including sports; it is evidenced by the Russian-Chinese Youth Winter Games that have become a long-awaited event for young athletes and all sports fans.

By bringing talented people together, these competitions promote the values of sport and healthy lifestyle among young people. Such examples of friendly relations between countries are of high importance today – they conduce to mutual understanding, respect and trust.

The Games will be held in the Republic of Bashkortostan this year; the republic is famous for its unique nature, authentic culture and rich sports traditions.

I am convinced that the competitions will be held at a high organisational level and that our guests will remember them for the unique hospitable atmosphere created by the Bashkir people. I wish fair play and brilliant victories to the athletes of both countries, and unforgettable experience to all the spectators and fans!

Pavel Anatolyevich Kolobkov  
Minister of Sport of the Russian Federation

### 亲爱的朋友们!

我代表俄罗斯联邦的体育部和我本人，向2018年的俄中青年冬季运动会的参与者，组织者和嘉宾问好！俄罗斯与中国的关系已有数百年的历史。我们在生活的各个领域，其中包括体育，进行成功的配合。

令人信服的证据就是俄中青年比赛，这个比赛这已成为年轻运动员和所有体育迷的非常期待的一项活动。

这个比赛把人才团结起来了，在青年人圈子里提升了体育价值观和健康的生活价值观。对现在而言，这种国际友好关系的实例是特别的重要：这些会助于增进相互理解，尊重和信任。

今年的奥运会将在巴什科尔托斯坦共和国举行，该共和国以其独特的自然，独特的文化和丰富的体育传统而闻名。

我相信比赛将有高级筹备水平，而我们的来宾将以巴什基尔人民热情好客的独特氛围来纪念该比赛。我祝愿两国运动员的公平战斗和卓越的胜利，祝愿观众和体育迷会有令人难以忘怀的印象！

俄罗斯联邦体育部长  
(阔罗波阔夫 P. A.)





### Дорогие друзья!

Сердечно приветствую участников и гостей II Российско-Китайских зимних молодёжных игр 2018 года!

Башкортостан с радостью принимает у себя престижный международный форум. Для нас это прекрасная возможность еще раз заявить о республике в спортивном мире.

В предстоящих соревнованиях примут участие более 250 молодых талантливых атлетов из России и Китая. Всех их объединяет стремление к активному и здоровому образу жизни, воля и чемпионский характер, а главное – стремление достойно защитить спортивную честь своей страны.

Уверен, что проведенные в Башкортостане II Российско-Китайские зимние молодёжные игры 2018 года надолго запомнятся его участникам и болельщикам, войдут в историю наших стран – стратегических партнеров – как одно из самых ярких событий.

Желаю участникам соревнований успешных стартов и красивых побед, а зрителям – незабываемых эмоций и впечатлений.

Временно исполняющий обязанности  
Главы Республики Башкортостан  
Радий Хабиров



### Dear friends,

I cordially welcome the participants and guests of the II Russian-Chinese Youth Winter Games – 2018!

The Republic of Bashkortostan is excited to host a prestigious international forum. It is a great opportunity for the republic to assert itself in the world of sport once again.

More than 250 young and talented athletes from Russia and China are going to participate in the upcoming competitions. All of them are united by their aspirations to lead an active and healthy lifestyle, by their will and champion's spirit, and above all – by the aspiration to defend the sporting honour of their countries with good grace.

I believe that participants and fans will remember the II Russian-Chinese Youth Winter Games – 2018 held in the Republic of Bashkortostan ever afterward, that the Games will make history of our strategic partner countries as one of the most exciting event.

I wish good starts and beautiful victories to the participants, and unforgettable experience and impressions to all the spectators.

Radiy Khabirov  
Acting Head of the Republic of Bashkortostan



### 亲爱的朋友们！

我衷心地迎接2018年俄中冬季青年运动会的参与者和嘉宾！

巴什科尔托斯坦很乐意地举办这个著名的国际论坛。对我们来说，这是个良好的机会在体育界再次提到我们的共和国。

来自俄罗斯和中国的250多位年轻的有才华的运动员将参加行将举行的比赛。他们所有人都渴望健康活跃的生活方式，他们都有意志力和斗争着的性格，最重要的是他们具有充分的保护国家体育荣誉的愿望。我相信，在巴什科尔托斯坦举行的2018年俄中国冬季青年运动将会被其参赛者和运动迷长期铭记在心，也将会成为我们战略伙伴两国历史上的最引人注目的事件之一。

我祝愿参与者会有成功的起跑和精彩的胜利，祝愿观众会有令人难忘的情感和印象。

代理巴什科尔托斯坦共和国的首脑  
哈彼罗夫 R.







### РЕСПУБЛИКА БАШКОРТОСТАН. ГДЕ ЭТО?

Башкортостан – одна из 22 республик Российской Федерации. Географически Республика располагается в южной части Уральских гор, на стыке двух континентов - Европы и Азии.

Её протяжённость с севера на юг - 550 км, с запада на восток — 430 км. Самая высокая точка территории — гора Ямантау (1640 метров).

### ПРЕКРАСНАЯ ПРИРОДА

В Башкирии множество удивительных мест, красивейших пещер и озёр. На её территории более 13 000 рек. Самые крупные реки – Белая (Агидель), Уфа (в переводе «чёрная река»), Дёма («омут», «глубокое место в реке»), Сим («напиток»), Нугуш («чистая вода»), Уршак («овражистый»), Ашкадар («река печали») и Sterlya («осетровая»).

В Западных предгорьях Башкортостана находится знаменитая Капова пещера (Шульган-Таш) - одна из крупнейших карстовых пещер на Южном Урале. Это единственное место в Восточной Европе, где хорошо сохранились настенные рисунки эпохи палеолита. Среди них изображения мамонтов, носорогов, диких лошадей. У входа в пещеру были найдены каменные орудия

### THE REPUBLIC OF BASHKORTOSTAN. WHERE IS IT LOCATED?

The Republic of Bashkortostan is one of the 22 republics of the Russian Federation. Geographically, the republic is located in the southern Ural Mountains, at the junction of two continents - Europe and Asia.

Its North-South distance is 550 km, and the West-East distance is 430 km. The highest point is Mount Yaman-tau (1,640 meters).

### BEAUTIFUL NATURE

There are great many stunning places, beautiful caves and lakes in Bashkiriya. More than 13,000 rivers flow through its territory. The largest rivers are the Belaya River (Agidel), the Ufa River (translated as 'black river'), the Dyoma ('deep', 'deep place in the river'), the Sim River ('drink'), the Nugush ('clear water'), the Urshak ('ravine'), the Ashkadar ('the river of sorrow') and the Sterlya ('sturgeon').

In the western foothills of the Republic of Bashkortostan, there is a famous Kapova Cave ('Shulgan-Tash') which is one of the largest karst caves in the Southern Urals. It is the only place in Eastern Europe where the Paleolithic wall paintings are well preserved. You will find the images of mammoths, rhinos, wild horses among them. Stone tools of

### 巴什科尔托斯坦共和国在哪儿?

巴什科尔托斯坦共和国是俄罗斯联邦的22个共和国中间的一个。地理位置在乌拉尔山的南部，在欧洲和亚洲两个大陆接合处。

巴什科尔托斯坦共和国南北约550公里，西东约430公里。地面最高点是亚曼套山（1640米高）。

### 非常美的自然界

巴什科尔托斯坦里有好多奇山异水、美丽的山洞和湫流。巴什科尔托斯坦土域上有一万三千多条河。最大的河是别拉亚河（阿吉界），乌法河（巴什基尔语是黑河），帝吴妈河（巴什基尔语是深渊），锡姆河（译文是饮料），努古什河（译文是吨水），乌尔沙克河（译文是多冲沟的），阿什卡达尔河（译文是悲伤河），小体河（译文是鲟科的）。

巴什科尔托斯坦的西山麓上有出名的卡波瓦亚山洞（舒利甘搭什）——是南乌拉尔山最大的岩溶洞穴中间的一个。那边旧石器时代的壁画保存得很好。这么地区是东欧洲的唯一。壁画中间有毛象、犀牛、野马图形。洞门被见到距今15000-17000年的石器。

труда и быта, относящиеся к 15-17-тысячелетней давности.

В Башкортостане несколько природоохранных зон: национальный парк «Башкирия», Башкирский и Южно-Уральский заповедники, заповедник Шульган-Таш.

Большой ценностью обладают природные целительные ресурсы Республики. Здесь более трех десятков санаториев с уникальными источниками лечебных вод, грязей, кумысолечением привлекают туристов, желающих отдохнуть и поправить здоровье. Еще с 16 века пользуются успехом здравницы Башкортостана - «Якты-Куль», «Ассы», «Талкас», «Янган-Тау», «Красноусольский».

### БОГАТАЯ КУЛЬТУРА

Башкортостан - многонациональная Республика, здесь проживает более ста народностей. Они составляют уникальное для России многообразие этносов, конфессий, культур и языков.

Самыми распространёнными религиями в Республике являются ислам и православие. В Башкирии построены и функционирует более 900 мечетей, 200 православных храмов, 60 культовых зданий иных конфессий.

the trade and some household instruments from 15-17 thousand years ago were found at the entrance to the cave.

There are several nature reserves in the Republic of Bashkortostan – Bashkiriya National Park, the Bashkirsky Nature Reserve, the South Ural Nature Reserve and the Shulgan-Tash Nature Reserve.

Natural healing resources of the Republic are of great value. Here you will find more than three dozen health resorts; unique waters with medicinal properties, muds, and koumiss therapy attract tourists willing to relax and improve their health condition. Such health resorts of the Republic of Bashkortostan as Yakty-Kul, Assy, Talkas, Yangan-Tau, Krasnousolsky have been well-known since the 16th century.

### RICH CULTURE

Bashkiriya is a multinational republic, more than a hundred ethnic groups live here. They represent the diversity of ethnic groups, denominations, cultures and languages that is unique for Russia.

The most common religions in the republic are Islam and Orthodox Church. More than 900 mosques, 200 Orthodox churches, 60 religious buildings of other denominations were built and are operational in Bashkiriya.

Башкортостане несколько охраняемых территорий: Башкирский национальный парк, Башкирский и Южно-Уральский заповедники, заповедник Шульган-Таш.

Башкирской Республики ценностью являются природные целительные ресурсы. Здесь более тридцати санаториев с уникальными источниками лечебных вод, грязей, кумысолечением привлекают туристов, желающих отдохнуть и поправить здоровье. Еще с 16-го века пользуются успехом здравницы Башкортостана - «Якты-Куль», «Ассы», «Талкас», «Янган-Тау», «Красноусольский».

### Богатая культура

Башкортостан - многонациональная Республика. Здесь проживает более ста народностей. Они составляют уникальное для России многообразие этносов, конфессий, культур и языков.

В Республике наиболее распространены ислам и православие. В Башкирии построены и функционируют более 900 мечетей, 200 православных храмов, 60 культовых зданий иных конфессий.

В Башкортостане важными религиозными центрами являются мечеть в Уфе, мечеть в Стерлитамаке, мечеть в Ташкенте. Мечеть в Уфе построена в 1989 году в Уфе. Мечеть в Стерлитамаке построена в 1990 году. Мечеть в Ташкенте построена в 1991 году.







Главный мусульманский центр Башкортостана – соборная мечеть-медресе «Ляля-Тюльпан», возведенная в 1989 году в Уфе. Основной корпус мечети напоминает распутившийся тюльпан, а минареты – бутоны. С самых древних времен именно тюльпан является символом тюркского народа. По легенде, внутри бутона тюльпана находится счастье.

Национальное мироощущение башкир отражено в сказках и легендах, героями которых стали животные, таинственные существа, богатыри и обычные люди. Посредством сказок башкирский народ учил детей жизненной мудрости, поднимал нравственные, семейные, бытовые вопросы.

Особое место в культуре Башкирии занимает музыка. Среди музыкальных инструментов распространение получили думбыра, кубыз, мандолина и курай. Один из самых древних духовых инструментов – курай. По легенде юноша пошел навстречу звукам и увидел, что тростниковое растение издает на ветру нежный, мелодичный звук. Юноша срезал тростник, приложил его к губам и заиграл. Один из известных кураистов – башкирский национальный герой и поэт-сказитель Салават Юлаев. Его именем названы район, город, улицы, культурно-просветительские учреждения и хоккейная команда.

The main Muslim centre of the Republic of Bashkortostan is Lyalya Tulpan Mosque, erected in Ufa in 1989. The main building of the mosque resembles a blooming tulip, and the minarets – buds. Since ancient times, a tulip itself has been the symbol of the Turkic people. According to one legend, there is happiness inside a tulip bud.

Bashkir national outlook appears in fairy tales and legends, whose characters are animals, mysterious creatures, bogatyrs and ordinary people. The Bashkir children were taught wisdom through fairy tales, besides, moral, family and domestic issues were raised there.

Music does stand out in Bashkir culture. Dumbyra, kubyz, mandolin and kurai obtained a spread occurrence among musical instruments. Kurai is one of the most ancient wind instruments. According to the legend, a young man went towards the sounds and heard a reed plant make a gentle, melodic sound in the wind. The young man cut the reed, put it to his lips and began playing. Salavat Yulaev, Bashkir national hero, poet and tale swapper, is considered to be one of the most famous kuraists. District, city, streets, cultural and educational institutions and the hockey team are named after him.

是突厥人的象征。据传：郁金香蓓蕾有幸福。

巴什基尔人的民族处世态度是在故事、传说反映的。这故事主人公是动物、泰坦、壮士、老百姓。巴什基利亚人民通过故事教育孩子，使孩子养成生命智慧，说明道德、家庭、生活问题。

音乐在巴什基利亚文化占个特殊的位子。最常见的音乐器是东别拉、库别子、曼德林、库赖。最老的管乐器中间的是库赖。据传，有一个小伙子听到了声音，去找这声源，发现芦植物刮风时发出冷声音。小伙子鬻芦苇品竹。有名的库赖品竹者中间一位是巴什基利亚民族英雄讲故事人萨拉瓦特·尤拉耶夫。用他的姓名冠名的是地区、城市、街、文教机关、冰球队。巴什基利亚的独创性是巴什基利亚的蜂蜜。

林中养蜂业从太古的时候在巴什科尔托斯坦地区是繁荣的民间工艺。巴什科尔托斯坦的蜂群数和蜂蜜销量在俄罗斯最大的。每年这儿有生产5-6千吨蜂蜜。巴什基利亚蜂蜜和蜂蜜的成分有出口到许多国家，包括中国。

Еще одна гордость Башкирии – мёд. Лесное пчеловодство (бортничество) как народный промысел процветало на территории Башкортостана с глубокой древности. По количеству пчелиных семей и производству товарного мёда Башкортостан занимает первое место в России. Ежегодно здесь получают 5-6 тысяч тонн мёда. Башкирский мёд и продукты на его основе поставляются во многие страны мира, в том числе в Китай.

### КРУПНЫЙ ПРОМЫШЛЕННЫЙ ЦЕНТР РОССИИ

Республика Башкортостан – один из успешных промышленных центров России. Промышленные предприятия сконцентрированы в Уфе, Стерлитамаке, Ишимбае, Салавате, Нефтекамске, Туймазах, Октябрьском и Белорецке.

На территории республики развиваются золотодобывающая, горнодобывающая, лёгкая, медицинская, нефтехимическая, металлургическая, пищевая, химическая отрасли промышленности, лесозаготовка и машиностроение.

### УФА

Столица Республики Башкортостан – Уфа. Это крупный транспортный узел России. Здесь проходят железнодорожные, трубопроводные, автомобильные магистрали, воздушные и речные пути.

Honey is also the pride of Bashkiriya. Forest beekeeping (beekeeping) as a handicraft has been developed on the territory of the republic since ancient times. The Republic of Bashkortostan ranks first by the number of bee colonies and by the production of marketable honey in Russia. 5-6 thousand tons of honey is produced annually. Bashkir honey and its products are exported to many countries of the world, including China.

### BIG INDUSTRIAL CENTRE OF RUSSIA

The Republic of Bashkortostan is one of the most successful industrial centres of Russia. Manufacturing companies are located in Ufa, Sterlitamak, Ishimbay, Salavat, Neftekamsk, Tuymazy, Oktyabrsky and Beloretsk.

Gold mining, mining, light, medical, petrochemical, metal, food and chemical industries, as well as logging and mechanical engineering are developing in the republic.

### UFA

Ufa is the capital of the Republic of Bashkortostan. It is thought to be a major transportation hub of Russia with its railways, pipelines, highways, plane and river routes.

In Bashkir language, the name of the city of Ufa is spelled the following way – 'ӨФӨ'. Such a stylized let-

### 俄罗斯的大的工业中心

巴什科尔托斯坦共和国在俄罗斯的有成效的工业中心中间的一个。工业企业在乌法、斯捷尔利塔马克、伊希姆拜、萨拉瓦特、涅夫捷卡姆斯克、杜马兹、十月的、别洛列茨克市集中。

共和国地区内有发展金矿开采、采矿、轻工业、医疗、石油化学、冶金、食品、化学、木材采运、机器制造工业。

### 乌法

巴什科尔托斯坦共和国的首都是乌法市。这是俄罗斯的大的交通中心。这里有铁路、管道、公路、航线、河航线。

乌法巴什基尔文写的是ӨФӨ。这风格的名称字经常在招牌用。人人叫它三个螺钉或者三个药片。

乌法是俄罗斯的最宽敞的城市。一个市民有市内面积的682平方米。

乌法是巴什科尔托斯坦的教育、文化、运动中心。重要名胜是军官之家、利亚利亚土李兵清真寺、瓦坦民







Название города Уфа на башкирском языке выглядит как **ӨФӨ**. Такая стилизованная надпись достаточно часто используется в оформлении, а в народе её прозвали «три шурупа» или «три таблетки».

Уфа — самый просторный город России: на одного жителя приходится 682 квадратных метров городской площади.

Город является образовательным, культурным и спортивным центром Башкортостана. В числе её главных достопримечательностей Дом офицеров, Мечеть-медресе “Ляля-Тюльпан”, Этнический парк Ватан, Памятник Салавату Юлаеву, Монумент Дружбы, Гостиный двор, Фонтан «Семь девушек», Лимонарий.

### СПОРТИВНЫЕ ТРАДИЦИИ

В Республике Башкортостан развиты спортивные традиции. Здесь готовят спортсменов по разным видам спорта: футболу, хоккею, волейболу, биатлону, теннису, современному пятиборью, вело- и мотоспорту, греко-римской борьбе и национальной борьбе «курэш», гребле на байдарках и каноэ, горнолыжному спорту и сноуборду.

В Уфе наиболее популярны футбол, хоккей и волейбол. В российской Премьер-Лиге выступает фут-

tering is often used in the design; the people call it ‘three screws’ or ‘three pills’.

Ufa is considered to be the most spacious city in Russia with its 682 square meters of urban area per inhabitant.

The city is an educational, cultural and sports centre of Bashkiriya. Among its main attractions, you will find the Officers’ Club, Lyalya Tulpan Mosque, Park Vatan, Salavat Yulaev Monument, Friendship Monument, Gostiny Dvor Art Gallery, ‘Seven Girls’ Fountain, Limonary.

### SPORTS TRADITIONS

The Republic of Bashkortostan has rich sports traditions. Here they prepare athletes in various sports - football, hockey, volleyball, biathlon, tennis, modern pentathlon, cycling and motor racing, as well as Greco-Roman wrestling and national fight “kuresh”, rowing and canoeing, and snowboarding.

Football, hockey and volleyball are the most popular sports in Ufa. Football club Ufa is represented in the Russian Premier League; Salavat Yulaev hockey club, member of the Continental Hockey League, became a Russian champion twice (2007/08, 2010/11), won the Gagarin Cup (2010/2011), the Opening Cup (2008/2009, 2011/2012)

парк, Салават. Улар Яуфә йәдигәре, Друзь йәдигәре, Тәрәккәт йәдигәре, Салават йәдигәре, Салават йәдигәре, Салават йәдигәре, Салават йәдигәре.

### 运动传统

巴什科尔托斯坦共和国有发达的运动传统。这儿进行准备不同类型的运动员：足球、冰球、排球、滑雪射击、网球、现代五项、自行车运动、摩托运动、古典式摔跤、克柔术民族的摔跤、皮划艇、山地滑雪运动。

乌法通用的体育项目是足球、冰球、排球。俄罗斯甲有乌法足球队，在打击冰球联邦有俄罗斯的两次冠军（2007/08, 2010/11）、加加林杯赛冠军队（2010/11）、墓式杯赛冠军队（2008/2009, 2011/2012）、大陆杯赛冠军队（2009/2010）萨拉瓦特. 尤拉耶夫冰球队。俄罗斯超级明星队有本地的乌拉尔排球队。

在乌法有进行滑雪射击、冰球、排球、等国际比赛。国际运动社会认识乌法运动员的姓名在世锦赛、奥运会踵荣获奖：伊戈尔. 克拉夫丘克冰球两次奥运会冠军、塔吉娅娜. 列别捷夫奥运会田径运动冠军、加莉娜. 库克列夫奥运会冠军滑雪射击三次的世界冠军、韦尼阿明. 塔亚诺危其奥运会冠军游泳世界冠军、

большой клуб «Уфа», в Континентальной хоккейной лиге - двукратный чемпион России (2007/08, 2010/11) обладатель Кубка Гагарина (2010/2011), Кубка Открытия (2008/2009, 2011/2012), Кубка Континента (2009/2010) «Салават Юлаев». В российской Суперлиге выступает волейбольный клуб «Урал».

В Уфе проводятся международные соревнования по биатлону, хоккею с шайбой, волейболу и другим видам спорта. Международному спортивному сообществу хорошо знакомы имена уфимских спортсменов, которые не раз завоевывали медали чемпионатов мира и Олимпийских игр: двукратного олимпийского чемпиона по хоккею с шайбой Игоря Кравчука, олимпийской чемпионки по легкой атлетике Татьяны Лебедевой, олимпийской чемпионки, трёхкратной чемпионки мира по биатлону Галины Куклевой, олимпийского чемпиона и чемпиона мира по плаванию Вениамина Таяновича, олимпийского чемпиона по шорт-треку Семёна Елистратова, бронзового призёра Олимпийских игр и трёхкратного чемпиона мира Максима Чудова и многих других.

and the Continental Cup (2009/2010). Volleyball club Ural is playing in Russian Volleyball Super League.

Ufa hosts international competitions in biathlon, ice hockey, volleyball and other sports. International sports community is familiar with the names of those Ufimian athletes who became medalists of the world championships and the Olympic Games - Igor Kravchuk, two-times Olympic champion in ice hockey, Tatyana Lebedeva, Olympic champion in track and field, Galina Kukleva, Olympic and three-times world champion in biathlon, Veniamin Tayanovich, Olympic and champion in swimming, Semyon Yelistratov, Olympic short track champion, Maxim Chudov, Olympic bronze medalist and three-times world champion, and many others.

谢苗·叶利斯特拉托夫短道速滑奥运会冠军、马克西姆·丘多夫三次世界冠军奥运会季军、等。







### **ВЯЧЕСЛАВ ФЕТИСОВ**

Главный судья  
II Российско-Китайских молодёжных  
зимних игр 2018 года

Вячеслав Фетисов – легенда мирового хоккея. Двукратный олимпийский чемпион, семикратный чемпион мира, трёхкратный обладатель Кубка Стэнли, он кумир миллионов юных хоккеистов по всему миру.

Вячеслав Фетисов родился в Москве 20 апреля 1958 года. Его родители работали на столичном авиационном заводе.

Отец будущего хоккеиста и тренера был спортивным человеком. Он увлекался боксом и выступал в составе заводской футбольной команды. Он и привёл Вячеслава и его брата Анатолия на хоккейную площадку рядом с домом.

Юный Вячеслав Фетисов буквально жил хоккеем и всё свободное время проводил на льду. В составе дворовой команды он вышел в финал городских соревнований «Золотая шайба», после которых его пригласили в детско-юношескую школу олимпийского резерва «ЦСКА».



### **VIACHESLAV FETISOV**

Chief referee  
II Russian-Chinese  
Youth Winter Games – 2018

Viacheslav Fetisov is considered to be a world hockey legend. Being a two-time Olympic champion, seven-time world champion, three-time Stanley Cup winner, he is the role model for millions of young hockey players across the world.

Viacheslav Fetisov was born in Moscow on 20th April 1958. His parents used to work for Moscow aircraft building plant.

The father of the future hockey player and coach is a former athlete. He took a great interest in boxing and used to be a part of the factory football team. It was him who took Viacheslav and his brother Anatoly to a hockey rink close to their house.

The young Viacheslav Fetisov literally immersed with hockey and spent plenty of his free time on ice rink. As part of the neighborhood sports team, he reached the final at the city competition called 'Golden Puck'; shortly after, he was invited to become a student of the CSKA Children's and Youth Sports School of Olympic Reserve.



### **维亚切斯拉夫·忒提斯夫**

2018年中俄第二冬季青年运动会审判长

维亚切斯拉夫·忒提斯夫是世界冰球的传奇人。他是奥运会两次冠军、七次世界冠军、三次史丹利杯冠军，全世界几百万青年冰球运动员的偶像。

维亚切斯拉夫·忒提斯夫1958年4月20号在莫斯科生的。他的父母在首都飞机制造厂打工。后冰球运动员、教练员的父亲也是运动员。他是拳击运动员，也有参加工厂足球队。他把维亚切斯拉夫和维亚切斯拉夫的阿纳托里兄弟送到他们家附近的冰球场。

维亚切斯拉夫·忒提斯夫专心于冰球年轻的，所有的空闲时间都冰上玩。和大院里的冰球队他有参加“金冰球”市内冰球决赛。后来他被邀请到中央陆军运动俱乐部的奥林匹克后备军体育学校。

他当中央陆军运动俱乐部的少年队和苏联少年混合冰球队成员，赢了几个有威信的的国际的比赛。他初次的意义非凡的胜利是青少年运动员的冰球世界杯。





В составе юношеской команды ЦСКА, а затем и юношеской сборной страны Фетисов выигрывал престижные международные турниры. Его первой значимой победой стал Чемпионат мира среди юниоров.

1980-е годы Вячеслав Фетисов играл в составе «легендарной пятёрки» вместе с Сергеем Макаровым, Игорем Ларионовым, Владимиром Крутовым и Алексеем Касатоновым. В 1980 году Фетисов стал бронзовым призёром Олимпийских игр, а в 1984 и 1988 годах завоевал золотые олимпийские медали.

В 1989—1994 годах Фетисов выступает за «Нью-Джерси Дэвилз», в 1994—1998 годах — «Детройт Ред Уингз».

В 1998—2000 годах — работал помощником главного тренера «Нью-Джерси Дэвилз», с которым в 2000 году выиграл Кубок Стэнли.

В 2000 году завершил карьеру хоккеиста. В 2002 году возглавил хоккейную сборную команду России на Олимпийских играх в Солт-Лэйк-Сити и завоевал бронзовую медаль.

С 2004 года до 2008 года был руководителем Росспорта.

Сегодня Вячеслав Фетисов -депутат Государственной Думы Российской Федерации, первый заместитель председателя Комитета по физической культуре, спорту, туризму и делам молодежи.

As a member of the CSKA junior team, and soon afterwards, representing the youth national team, Fetisov won prestigious international tournaments. He secured the first significant victory at the Junior World Championships.

In the 1980s, Viacheslav Fetisov together with Sergey Makarov, Igor Larionov, Vladimir Krutov and Alexei Kasatonov dominated hockey as 'The Russian Five'. Fetisov won bronze medal at the Olympic Games in 1980 and Olympic gold medals in 1984 and 1988.

Fetisov played in New Jersey Devils from 1989 to 1994; he became a member of the Detroit Red Wings where he played from 1994 to 1998.

Fetisov worked as an assistant coach for the New Jersey Devils from 1998 to 2000 and won the Stanley Cup with the club in 2000.

He retired in 2000. Fetisov led the Russian hockey team at the 2002 Winter Olympics in Salt Lake City where Russia won bronze.

He served as the head of Rossport from 2004 to 2008.

Viacheslav Fetisov is currently a Russian MP, first deputy chairman of the Committee for Physical Culture, Sports, Tourism and Youth.

80年代维亚切斯拉夫·忒提斯夫和谢尔盖·马卡洛夫、伊戈尔·拉利翁诺夫、弗拉基米尔·克鲁托夫、阿列克谢·卡洒脱诺夫一起在传奇的五人组打冰球。1980年忒提斯夫获得奥林匹克比赛的季军，1984、1988年他获得奥林匹克比赛的金奖。

忒提斯夫1989至1994年在新泽西魔鬼冰球队，1994至1998年在底特律红翅。

1998至2000年他是新泽西魔鬼的助理总教练（2000年他们俩赢一史丹利杯）。

2000年他完成冰球运动员前程。2002年他在盐湖城奥林匹克比赛领导俄罗斯国家冰球队，获得铜奖。

2004至2008年他是业余体育俄罗斯联邦署领导。

维亚切斯拉夫·忒提斯夫这次是俄罗斯联邦国家杜马代表，俄罗斯联邦国家青年体育与旅游事务委员会一副主席。





## СПОРТИВНЫЕ ОБЪЕКТЫ II РОССИЙСКО-КИТАЙСКИХ МОЛОДЁЖНЫХ ЗИМНИХ ИГР 2018 ГОДА II RUSSIAN-CHINESE YOUTH WINTER GAMES – 2018 SPORTS FACILITIES

2018年的俄中第二冬季青年运动会的运动设施

### УНИВЕРСАЛЬНАЯ СПОРТИВНАЯ АРЕНА «УФА-АРЕНА»

#### ХОККЕЙ И ШОРТ-ТРЕК

Этот многофункциональный спортивно-концертный комплекс – домашняя арена российского хоккейного клуба «Салават Юлаев».

Первый хоккейный матч здесь прошёл 27 августа 2007 года в рамках молодёжной Суперсерии между сборными командами России и Канады.

Комплекс «Уфа-Арена» состоит из двух ледовых площадок: главной – на 8070 зрителей и малой – на 640 зрителей.

«Уфа-Арена» является самым большим спортивным сооружением с искусственным льдом в Башкортостане.

#### ДВОРЕЦ СПОРТА

#### ФИГУРНОЕ КАТАНИЕ

Комплекс является тренировочной и домашней площадкой двух хоккейных команд – молодежного «Толпара» и женской «Агидель».

Здесь разместились две арены с искусственным льдом – «Большая», рассчитанная на 3500 человек, и «Малая» со стоячими местами для 1500 зрителей.

На территории Дворца спорта проходят занятия по хоккею с шайбой, большому теннису, фигурному катанию. Зимой лёд открыт для массовых катаний.

### MULTI-PURPOSE ATHLETIC ARENA «UFA ARENA»

#### HOCKEY AND SHORT TRACK SPEED SKATING

This multifunctional sports and concert venue is a home arena of Salavat Yulaev Ufa, Russian hockey club.

The first hockey match was held here on 27th August 2007; it was the youth Super Series game between the national teams of Russia and Canada.

The Ufa Arena complex has two ice rinks – the seating capacity of the main one is 8070 and it is 640 for a smaller one.

The Ufa Arena is considered to be the largest sports facility with synthetic ice in the Republic of Bashkortostan.

#### SPORTS PALACE

#### FIGURE SKATING

The facility is a training and home ground for two hockey teams – the youth team 'Tolpara' and the women's team 'Agidel'.

The Sports Palace has two arenas with synthetic ice – the Bolshoi arena with the seating capacity of 3500, and the Maly arena with its standing area for 1500 spectators.

The Sports Palace offers hockey, tennis and figure skating classes. Ice skating public sessions are available in winter.

### 《乌法场馆》综合性体育馆

#### 比赛项目：冰球 几短道速滑

这所多功能体育和音乐会综合性建筑群是俄罗斯Salavat Yulaev冰球队俱乐部的主场。

第一场冰球赛举行于2007年8月27日，当时作为俄罗斯和加拿大国家队之间的青年超级系列赛的一部分。

《乌法场馆》综合性体育馆由两个溜冰场组成：主场能容纳8070名观众而副场能容纳640名观众。

《乌法场馆》综合性体育馆是巴什科尔托斯坦最大的人工冰体育设施。

#### 体育宫

#### 比赛项目：花样滑冰

这座建筑群是俄罗斯的《Tolpara》男生青年冰球队和《Agidel》女生青年冰球队的训练和主场。有两个人造冰场 – 《大场》的容纳量为3500人，而《小场》的容纳量为1500名观众（站位）。

在体育宫的小区内举行冰球课，网球课和花样滑冰课。冬季时，人造冰场向公众开放。

### 《滑雪射击》体育保健中心

#### 比赛项目：越野滑雪

《滑雪射击》体育保健中心位于的Belaya河畔，风景

## СПОРТИВНО-ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЙ КОМПЛЕКС «БИАТЛОН»

### ЛЫЖНЫЕ ГОНКИ

Спортивно-оздоровительный комплекс «Биатлон» расположен на живописном берегу реки Белой и окружен природным ландшафтом лесопарковой зоны.

В инфраструктуре Комплекса – гостиница, автомобильная стоянка, кафе, бар, стадион, тир и стрельбище, освещенные лыжероллерные и кроссовые трассы, учебный центр, спортзал и спортивная площадка, фитнес-центр и сауна.

Международный союз биатлонистов присвоил этому спортивному объекту высшую международную лицензию категории «А». Спорткомплекс «Биатлон» дважды принимал участников Чемпионата мира по летнему биатлону – в 2006 и 2012 годах, а в 2009 году здесь прошёл Чемпионат Европы по зимнему биатлону.

## ГОРНОЛЫЖНЫЙ КОМПЛЕКС «ОЛИМПИК-ПАРК»

### СНОУБОРД

Горнолыжный курорт «Олимпик-парк» находится в живописной лесопарковой зоне и пользуется популярностью у поклонников активного образа жизни.

Здесь пять трасс, протяженность которых в среднем составляет 500 метров при перепаде высот до 100 метров. Рядом со склонами расположена спортивная школа олимпийского резерва по горнолыжному спорту.

## «BIATHLON» SPORTS AND RECREATION COMPLEX

### CROSS-COUNTRY SKIING

The 'Biathlon' sports and recreation complex is located on the picturesque banks of the Belaya River and surrounded by the natural landscape of parkland.

The complex features a hotel, a car park, a café, a bar, a stadium, a shooting gallery and a rifle range, illuminated rollerskis and cross-country trails, a training centre, a gym and a sports ground, a fitness centre and a sauna.

The sports facility was awarded the highest international category A license by the International Biathlon Union. 'Biathlon' sports complex hosted the Summer Biathlon World Championships twice – in 2006 and 2012; the Biathlon European Championships were held here in 2009.

## «OLYMPIC PARK» SKI CENTRE

### SNOWBOARDING

The 'Olympic Park' ski centre is located in a stunning parkland; it is popular with active lifestyle lovers.

There are five tracks with the length of 500 meters on average and the elevation of up to 100 meters. Olympic reserve sports school is located next to the slopes.

如画, 保健中心的四方都市自然森林公园。该中心的设施包含酒店, 停车场, 咖啡厅, 酒吧, 体育场, 靶场和射击场, 照明滑雪和越野小径, 训练中心, 健身房和运动场, 健身中心和桑拿。

国际滑雪射击联盟授予该体育中心最高级别的国际A级许可证。在2006和2012年滑雪射击接待过夏季滑雪射击世界赛的参与者, 而且2009年的欧洲冬季滑雪射击赛就在这里举办。

《奥林匹克公园》山地滑雪中心

比赛项目: 单板滑雪

《奥林匹克公园》山地滑雪中心位于风景如画的森林公园内, 该中心大受运动迷的欢迎。这里有五条轨道, 平均长度为500米, 高度落差可达100米。下坡边上还有俄罗斯奥运队的山地滑雪学校。





ПРОГРАММА II РОССИЙСКО-КИТАЙСКИХ МОЛОДЕЖНЫХ ЗИМНИХ ИГР 2018 ГОДА

中俄第二冬季青年运动会2018年方案

COMPETITION PROGRAM II RUSSIAN-CHINESE YOUTH WINTER GAMES – 2018

ДАТА 日期 DATE	ВРЕМЯ 时间 TIME	НАИМЕНОВАНИЕ МЕРОПРИЯТИЯ 活动名称 EVENT	МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ 场馆 VENUE
14 декабря 12月14号 14 December		<b>ЛЫЖНЫЕ ГОНКИ</b> 越野滑雪 <b>CROSS COUNTRY SKIING</b>	Спортивно-оздоровительный комплекс «Биатлон» “滑雪射击”体育保健中心 «Biathlon» sports and recreation complex
	13:45-18:00	Подготовка лыж, тестирование трассы 准备滑雪板, 滑雪道测试 Ski preparation, course testing	
		<b>ФИГУРНОЕ КАТАНИЕ НА КОНЬКАХ</b> 花样滑冰 <b>FIGURE SKATING</b>	Дворец спорта 体育宫 The Sports Palace
	13:00-14:00	Мандатная комиссия 资格审查委员会 Confirmation of entries	
	14:30-15:30	Совещание судей и технических бригад 裁判员、技术组会议 Judges and technical groups meeting	
	16:00-17:00	Жеребьевка стартовых номеров участников соревнований 参赛者起动机抽签 Starting numbers by drawing lots	
		<b>ХОККЕЙ</b> 冰球 <b>HOCKEY</b>	Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»
	16:00-17:30	Официальная тренировка (Китай) 正式的训练 (中国) Official training session (China)	
	17:45-19:15	Официальная тренировка (Россия) 正式的训练 (俄罗斯) Official training session (Russian Federation)	
		<b>КОНЬКОБЕЖНЫЙ СПОРТ (ДИСЦИПЛИНА «ШОРТ-ТРЕК»)</b> 速度滑冰 (短道速滑) <b>SHORT TRACK SPEED SKATING</b>	Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»
11:00-11:45	Совещание судей 裁判员会议 Judges meeting		
12:00-13:00	Определение зон проведения соревнований и их выгородка 竞赛区定位、隔开 Competition areas location and their enclosure		
13:00-17:00	Расстановка оборудования 设备流程 Equipment location		

ДАТА 日期 DATE	ВРЕМЯ 时间 TIME	НАИМЕНОВАНИЕ МЕРОПРИЯТИЯ 活动名称 EVENT	МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ 场馆 VENUE
14 декабря 12月14号 14 December	14:00-16:30	Неофициальная тренировка (Россия) 非正式的正式的训练 (俄罗斯) Unofficial training session (Russian Federation)	Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»
	16:30-17:00	Комиссия по допуску участников, аккредитация команды Китая, затем России 竞技者进入权委员会; 中国运动队委派后俄罗斯运动队委派 Confirmation of entries, accreditation – Chinese National Team, Russian National Team	
	17:00-19:30	Неофициальная тренировка (Китай) 非正式的正式的训练 (中国) Unofficial training session (China)	
		<b>СНОУБОРД</b> 单板滑雪 <b>SNOWBOARD</b>	Горнолыжный комплекс «Олимпийский парк» “奥林匹克公园”山地滑雪中心 «Olympic Park» ski centre
	14:00-17:00	Тренировка параллельный слалом 平行滑雪赛训练 Training session – Parallel slalom	
	17:00-20:00	Тренировка Биг-эйр Big Air训练 Training session – Big air	
	<b>16:00-17:00</b>	<b>Торжественная церемония открытия Игр</b> 运动会开幕典礼 <b>Opening Ceremony</b>	Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»
		<b>ЛЫЖНЫЕ ГОНКИ</b> 越野滑雪 <b>CROSS COUNTRY SKIING</b>	Спортивно-оздоровительный комплекс «Биатлон» “滑雪射击”体育保健中心 «Biathlon» sports and recreation complex
15 декабря 12月15号 15 December	08:00-09:30	Подготовка лыж, тестирование на трассе 准备滑雪板, 滑雪道上测试 Ski preparation, course testing	
	09:30-11:00	Тестирование лыж на трассе, комиссия по допуску 滑雪板在滑雪道上测试, 进入权委员会 Ski testing on the course, confirmation of entries	
	11:00-13:00	Официальная тренировка, просмотр трасс 正式的训练, 滑雪道检视 Official training session, course inspection	
	14:00-15:00	Подготовка лыж, тестирование на трассе 准备滑雪板, 滑雪道上测试 Ski preparation, course testing	



ДАТА 日期 DATE	ВРЕМЯ 时间 TIME	НАИМЕНОВАНИЕ МЕРОПРИЯТИЯ 活动名称 EVENT	МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ 场馆 VENUE
15 декабря 12月15号 15 December	ФИГУРНОЕ КАТАНИЕ НА КОНЬКАХ 花样滑冰 FIGURE SKATING		Дворец спорта 体育宫 The Sports Palace
	10:00-12:45	Официальные тренировки участников соревнований 竞技者正式的训练 Official training sessions	
	ХОККЕЙ 冰球 HOCKEY		Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»
	10:00-11:45	Официальная тренировка (Китай) 正式的训练 (中国) Official training session (China)	
	12:00-13:45	Официальная тренировка (Россия) 正式的训练 (俄罗斯) Official training session (Russian Federation)	
	КОНЬКОБЕЖНЫЙ СПОРТ (ДИСЦИПЛИНА «ШОРТ-ТРЕК») 速度滑冰 (短道速滑) SHORT TRACK SPEED SKATING		Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»
	09:00-17:00	Совещание судейской коллегии, монтаж, настройка и тестирование оборудования 审判大会会议, 设备安装、调准、测试 Judges panel meeting, installation, equipment setup and testing	
	10:00-12:45	Официальная тренировка (Россия) 正式的训练 (俄罗斯) Official training session (Russian Federation)	
	12:45-15:30	Официальная тренировка (Китай) 正式的训练 (中国) Official training session (China)	
	15:30-16:00	Совещание ГСК GSK会议 Judges panel meeting	
СНОУБОРД 单板滑雪 SNOWBOARD			
09:00-12:00	Официальная тренировка (параллельный слалом) 平行滑雪赛正式的训练 Official training session (Parallel slalom)	Горнолыжный комплекс «Олимпик парк» “奥林匹克公园”山地滑雪中心 «Olympic Park» ski centre	
14:00-17:00	Тренировка (биг эйр) Big Air训练 Training session (Big air)		
16 декабря 12月16号 16 December	19.00-22.00	Товарищеский ужин 友谊晚饭 House-supper	Конгресс – Холл 大会大厅 Congress Hall

ДАТА 日期 DATE	ВРЕМЯ 时间 TIME	НАИМЕНОВАНИЕ МЕРОПРИЯТИЯ 活动名称 EVENT	МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ 场馆 VENUE	
16 декабря 12月16号 16 December	ЛЫЖНЫЕ ГОНКИ 越野滑雪 CROSS COUNTRY SKIING		Спортивно-оздоровительный комплекс «Биатлон» “滑雪射击”体育保健中心 «Biathlon» sports and recreation complex	
	07:00-09:00	Подготовка лыж, тестирование на трассе 准备滑雪板, 滑雪道上测试 Ski preparation, testing on the course		
	09:00-11:00	Разминка юноши, девушки, тестирование лыж 男女青年准备活动, 滑雪板测试 Warming up – boys, girls, ski testing		
	11:00-11:30	Свободный стиль, Девушки – 5 км 女青年5公里自由滑雪 Girls' 5 km free		
	11:30-12:00	Разминка юноши 男子准备活动 Warming up – boys		
	12:00-13:00	Свободный стиль, Юноши – 10 км 男青年10公里自由滑雪 Boys' 10 km free		
	13:00-13:30	Церемония награждения победителей и призёров соревнований 发奖仪式 Awarding ceremony		
	15:00-17:00	Официальная тренировка, просмотр трасс, подготовка лыж 正式的训练、滑雪道检视、准备滑雪板 Official training session, course inspection, ski preparation		
	ФИГУРНОЕ КАТАНИЕ НА КОНЬКАХ 花样滑冰 FIGURE SKATING			Дворец спорта 体育宫 The Sports Palace
	09:00-11:45	Официальная тренировка 正式的训练 Official training session		
15:00-15:30	Танцы на льду, ритмичный танец 冰上舞蹈, 按舞 Ice dance, rhythm dance			
15:45-16:25	Одиночное катание. Юноши, короткая программа 单人花样滑冰, 男青年短节目 Boys' single skating, short program			
16:40-17:20	Одиночное катание. Девушки, короткая программа 单人花样滑冰, 女青年短节目 Girls' single skating, short program	Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»		
ХОККЕЙ 冰球 HOCKEY				
08:00-08:45	Официальная тренировка (Китай) 正式的训练 (中国) Official training session (China)			

ДАТА 日期 DATE	ВРЕМЯ 时间 TIME	НАИМЕНОВАНИЕ МЕРОПРИЯТИЯ 活动名称 EVENT	МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ 场馆 VENUE	
16 декабря 12月16号 16 December	09:00-09:45	Официальная тренировка (Россия) 正式的训练 (俄罗斯) Official training session (Russian Federation)	Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»	
	14:00-14:20	Раскатка судей 审判滑冰准备活动练习 Judges pregame skate		
	14:20-14:40	Раскатка команд 冰球队滑冰准备活动练习 Teams pregame skate		
	15:00 -17:30	Матч 1. Россия-Китай 俄中第一冰球赛 Game 1. Russian Federation – China		
	<b>КОНЬКОБЕЖНЫЙ СПОРТ (ДИСЦИПЛИНА «ШОРТ-ТРЕК») 速度滑冰 (短道速滑) SHORT TRACK SPEED SKATING</b>			Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»
	08:45-09:45	Раскатка участников 竞技者滑冰准备活动练习 Participants pre-competition skate		
	10:00-13:00	1500 м. Юноши и девушки 1500米男女青年比赛 Boys' 1500 m, girls' 1500 m		
	13:00-13:30	Церемония награждения победителей и призёров 发奖仪式 Awarding ceremony		
	15:00-16:15	Тренировка эстафетных команд (Россия) 接力赛队训练 (俄罗斯) Training session – relay teams (Russian Federation)		
	16:15-17:30	Тренировка эстафетных команд (Китай) 接力赛队训练 (中国) Training session – relay teams (China)		
	<b>СНОУБОРД 单板滑雪 SNOWBOARD</b>			Горнолыжный комплекс «Олимпик парк» “奥林匹克公园”山地滑雪中心 «Olympic Park» ski centre
	08:00-08:30	Инспекция 视察 Inspection		
	08:30-09:30	Разминка (параллельный слалом) 平行滑雪赛准备活动 Warming up (Parallel slalom)		
	09:45-10:45	Параллельный слалом. Квалификация 平行滑雪检验赛 Parallel slalom. Qualification		
	11:00-12:00	Параллельный слалом. Финал 平行滑雪决赛 Parallel slalom. Final		
	12:45-13:00	Разминка (командный параллельный слалом) – инспекция 团体平行滑雪赛准备活动 – 视察 Warming up (team parallel slalom) – inspection		

ДАТА 日期 DATE	ВРЕМЯ 时间 TIME	НАИМЕНОВАНИЕ МЕРОПРИЯТИЯ 活动名称 EVENT	МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ 场馆 VENUE	
16 декабря 12月16号 16 December	13:05-13:45	Командный параллельный слалом. Финал 团体平行滑雪决赛 Team parallel slalom. Final	Горнолыжный комплекс «Олимпик парк» “奥林匹克公园”山地滑雪中心 «Olympic Park» ski centre	
	14:00-14:30	Награждения победителей и призёров 发奖仪式 Awarding ceremony		
	15:00-18:00	Официальная тренировка. Биг-эйр Big Air 正式的训练 Official training session. Big air		
17 декабря 12月17号 17 December	16:00	Экскурсия по городу для сноубордистов 单板滑雪者城市郊游 City tour for snowboarders	Обзорная экскурсия по г. Уфа 乌法市内城市郊游 City tour in Ufa	
	16:00	Экскурсия по городу для конькобежцев 滑冰运动员城市郊游 City tour for speed skaters		
	18:00	Экскурсия по городу для хоккеистов 冰球运动员城市郊游 City tour for hockey players		
	18:00	Экскурсия по городу лыжников 滑雪者城市郊游 City tour for skiers		
	18:00	Экскурсия по городу для фигуристов 花样滑冰运动员城市郊游 City tour for figure skaters		
	<b>ЛЫЖНЫЕ ГОНКИ 越野滑雪 CROSS COUNTRY SKIING</b>			Спортивно-оздоровительный комплекс «Биатлон» “滑雪射击”体育保健中心 «Biathlon» sports and recreation complex
	07:00-09:00	Подготовка лыж, тестирование на трассе 准备滑雪板, 滑雪道上测试 Ski preparation, testing on the course		
	09:00-11:00	Разминка юноши, девушки, тестирование лыж 男女青年准备活动, 滑雪板测试 Warming up – boys, girls, ski testing		
	11:00-11:45	Квалификация девушки, юноши, классический стиль – спринт 男女青年滑雪检验赛, 典型短距离赛 Girls' sprint classic. Boys' sprint classic. Qualification		
	11:45-12:30	Разминка юноши Девушки 男女青年准备活动 Warming up – boys, girls		
12:30-13:15	Финальная часть девушки, юноши, классический стиль – спринт 男女青年典型短距离决赛 Girls' sprint classic. Boys' sprint classic. Finals			
13:15-13:45	Награждение победителей и призёров соревнований 发奖仪式 Awarding ceremony			
15:00-17:00	Официальная тренировка (эстафета) 接力赛正式的训练 Official training session (relay)			





ДАТА 日期 DATE	ВРЕМЯ 时间 TIME	НАИМЕНОВАНИЕ МЕРОПРИЯТИЯ 活动名称 EVENT	МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ 场馆 VENUE
17 декабря 12月17号 17 December	<b>ФИГУРНОЕ КАТАНИЕ НА КОНЬКАХ</b> 花样滑冰 FIGURE SKATING		Дворец спорта 体育宫 The Sports Palace
	09:00-11:00	Официальная тренировка 正式的训练 Official training session	
	15:00-15:30	Танцы на льду, произвольная программа 冰上舞蹈, 自由滑 Ice dance, free dance	
	15:45-16:25	Одиночное катание. Девушки, произвольная программа 女青年单人花样滑冰, 自由滑 Girls' single skating, free skating	
	16:40-17:10	Одиночное катание. Пары, короткая программа 单人花样滑冰, 双人滑冰短节目 Single skating, Pair skating, short program	
	<b>ХОККЕЙ</b> 冰球 HOCKEY		Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»
	08:00-08:45	Официальная тренировка (Китай) 正式的训练 (中国) Official training session (China)	
	09:00-09:45	Официальная тренировка (Россия) 正式的训练 (俄罗斯) Official training session (Russian Federation)	
	14:00-14:20	Раскатка судей 审判滑冰准备活动练习 Judges pregame skate	
	14:20-14:40	Раскатка команд 冰球队滑冰准备活动练习 Teams pregame skate	
	15:00 -17:30	Матч 2. Россия-Китай 俄中第二冰球赛 Game 2, Russian Federation – China	
	<b>КОНЬКОБЕЖНЫЙ СПОРТ (ДИСЦИПЛИНА «ШОРТ-ТРЕК»)</b> 速度滑冰 (短道速滑) SHORT TRACK SPEED SKATING		
	08:45-09:45	Раскатка участников 竞技者滑冰准备活动练习 Participants pre-competition skate	
	10:00-13:45	Дистанция 500 м. Юноши и девушки 男女青年500米距离 Boys' 500 m, girls' 500 m	
14:00-14:30	Раскатка участников 竞技者滑冰准备活动练习 Participants pre-competition skate		
14:30-15:00	Смешанная эстафета 3000 метров 1\2 финала 3000米距离混合接力半决赛 3000 m mixed relay, Semi-final		

ДАТА 日期 DATE	ВРЕМЯ 时间 TIME	НАИМЕНОВАНИЕ МЕРОПРИЯТИЯ 活动名称 EVENT	МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ 场馆 VENUE
17 декабря 12月17号 17 December	15:00-15:30	Награждение победителей и призёров 发奖仪式 Awarding ceremony	Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»
	<b>СНОУБОРД</b> 单板滑雪 SNOWBOARD		Горнолыжный комплекс «Олимпик парк» “奥林匹克公园”山地滑雪中心 «Olympic Park» ski centre
	08:00-08:30	Инспекция 视察 Inspection	
	08:30-09:30	Разминка (биг эйр) Big Air训练 Warming up (big air)	
	09:45-10:45	Биг эйр. Финал. Big Air 决赛 Big air, Final	
	11:00-11:15	Награждение победителей и призёров 发奖仪式 Awarding ceremony	
11:30-14:30	Официальная тренировка (параллельный слалом – гигант) 平行大回转正式训练 Official training session (parallel giant slalom)		
18 декабря 12月18号 18 December	<b>17:00-18:00</b>	<b>Торжественная церемония закрытия Игр</b> 运动会闭幕典礼 <b>Closing ceremony</b>	Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»
	<b>ЛЫЖНЫЕ ГОНКИ</b> 越野滑雪 CROSS COUNTRY SKIING		Спортивно-оздоровительный комплекс «Биатлон» “滑雪射击”体育保健中心 «Biathlon» sports and recreation complex
	07:00-09:00	Подготовка лыж, тестирование на трассе 准备滑雪板, 滑雪道上测试 Ski preparation, testing on the course	
	09:00-11:00	Разминка юноши, девушки, тестирование лыж 男女青年准备活动, 滑雪板测试 Warming up – boys, girls, ski testing	
	11:00-11:30	Эстафета 4x3 км (девушки) 女青年4x3公里接力赛 Girls' 4x3 km relay	
	11:30-12:00	Разминка юноши 男青年准备活动 Warming up – boys	
	12:00-13:00	Эстафета 4x5 км (юноши) 男青年4x5公里接力赛 Boys' 4x5 km relay	
13:00-13:30	Награждение победителей и призёров 发奖仪式 Awarding ceremony		

Дата 日期 DATE	Время 时间 TIME	Наименование мероприятия 活动名称 EVENT	Место проведения 场馆 VENUE
18 декабря 12月18号 18 December	ФИГУРНОЕ КАТАНИЕ НА КОНЬКАХ 花样滑冰 FIGURE SKATING		Дворец спорта 体育宫 The Sports Palace
	09:00-10:15	Официальная тренировка 正式的训练 Official training session	
	13:00-13:40	Юноши, произвольная программа 男青年自由滑 Boys, free skating	
	13:55-14:30	Пары, произвольная программа 双人滑冰自由滑 Pair skating, free skating	
	15:00-15:30	Награждение победителей и призёров 发奖仪式 Awarding ceremony	
	ХОККЕЙ 冰球 HOCKEY		Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»
	08:00-08:45	Официальная тренировка (Китай) 正式的训练 (中国) Official training session (China)	
	09:00-09:45	Официальная тренировка (Россия) 正式的训练 (俄罗斯) Official training session (Russian Federation)	
	13:00-13:20	Раскатка судей 审判滑冰准备活动练习 Judges pregame skate	
	13:20-13:40	Раскатка команд 冰球队滑冰准备活动练习 Teams pregame skate	
14:00 -16:30	Матч 3. Россия-Китай 俄中第三冰球赛 Game 3. Russian Federation – China		

Дата 日期 DATE	Время 时间 TIME	Наименование мероприятия 活动名称 EVENT	Место проведения 场馆 VENUE
18 декабря 12月18号 18 December	КОНЬКОБЕЖНЫЙ СПОРТ (ДИСЦИПЛИНА «ШОРТ-ТРЕК») 速度滑冰 (短道速滑) SHORT TRACK SPEED SKATING		Универсальная спортивная арена «Уфа-Арена» “乌法场馆”综合性体育馆 Multi-purpose athletic arena «Ufa Arena»
	08:45-09:45	Раскатка участников 竞技者滑冰准备活动练习 Participants pre-competition skate	
	10:00-13:30	Дистанция 1000 м. (юноши и девушки) 男女青年1000米距离 Boys' 1000 m, girls' 1000 m	
	14:00-14:30	Смешанная эстафета 3000 метров. Финала 3000米距离混合接力决赛 3000 m mixed relay. Final	
	14:30-15:00	Награждение победителей и призёров 发奖仪式 Awarding ceremony	
	СНОУБОРД 单板滑雪 SNOWBOARD		Горнолыжный комплекс «Олимпик парк» “奥林匹克公园”山地滑雪中心 «Olympic Park» ski centre
	08:00-08:30	Инспекция 视察 Inspection	
	08:30-09:30	Разминка (параллельный слалом-гигант) 平行大回转准备活动 Warming up (parallel giant slalom)	
	09:45-10:45	Параллельный слалом гигант. Квалификация. 平行大回转检验赛 Parallel giant slalom. Qualification	
	11:00-12:00	Параллельный слалом гигант. Финал. 平行大回转决赛 Parallel giant slalom. Final	
12:15-12:30	Награждение победителей и призёров 发奖仪式 Awarding ceremony		



## БАШКИРСКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА

### ЛЕНТЯЙКА

Жили когда-то очень давно бабушка и внучка. Бабушка так состарилась, что работать уже не могла. А внучка была очень ленива. Бабушка с каждым годом всё старела и слабела. Вот дожидая она до весны и думает: «Пить-есть надо, люди вон сеют, и нам надо что-нибудь посеять». И говорит она об этом внучке.

- Не надо, бабушка, - ответила ей внучка. - Ты уже стара стала, к осени умрешь, а там, глядишь, найдётся добрый человек и возьмёт меня в свою семью. К чему нам хлеб?

Так они и не посеяли ничего.

Настала осень. Народ убирает хлеб с полей. Старуха не умерла, и внучку никто не взял на воспитание. Стали они голодать.

Как-то зашла соседка, увидела, что бабушке с внучкой совсем нечего есть, и сказала:

- Хоть бы пришли и взяли у меня немного проса...

Соседка ушла. Бабушка говорит внучке:

- Сходи, внучка, принеси проса! А внучка отвечает:

- Надо ли, бабушка? Может, просо у неё нехорошее...

Всю зиму голодали бабушка с внучкой и едва не умерли. Но чуть только пришла весна - внучка вышла в поле на работу.

- Зачем трудиться? - смеялись над ней соседи.

- Бабушка твоя уже стара, недолго ей жить. А тебя кто-нибудь возьмёт на воспитание. К чему вам хлеб?

- Нет уж, - отвечала внучка. - Я теперь поняла. Недаром старики говорят: если собираешься на летнюю кочёвку, прежде засей поле.

## BASHKIR FOLKTALE

### LAZYBONES

Once upon a time there lived a grandmother and a granddaughter. Grandma grew old so that she could not work anymore. Her granddaughter was very lazy. Grandmother was getting older and weaker year after year. One spring she was thinking, 'We should drink and eat, people sow, so we should sow something, too.' And she said it to her granddaughter.

'Should we not, grandmother,' the granddaughter answered her. 'You have already become old, you are going to die by autumn, and then who knows, a kind person who will come to make me his family member. Why do we need bread?'

So they never sow anything.

Here came autumn. It was harvest time. The old woman was still alive and there was no one who came to take care of her granddaughter. They began starving.

Once came in a neighbor, she had noticed that the grandmother and her granddaughter had absolutely nothing to eat, and she said, 'If only they came to my place and took some millet...' The neighbor left. Grandma told her granddaughter, 'Go and bring some millet, granddaughter!'

And answered the granddaughter, 'Shall I, grandmother? Maybe her millet is not good...'

Grandmother and granddaughter were starving all winter and almost died. But as soon as spring came, the granddaughter began working in the field.

'Why do you work?' neighbors laughed at her. 'Your grandmother is old enough, she is going to die soon. Someone will take care of you. Why do you need bread?'

'No,' answered the granddaughter. 'I got it now. Not without reason did the old men say, 'Since you are going to spend summer in a nomad camp, first sow the field.'

## 巴什基尔民间故事

### 懒妇

早时有奶奶和孙女。奶奶年老起来不能工作。孙女很懒。奶奶年年越来越弱。又春天到了。奶奶想 - 要吃东西。看别人田上播种, 我们也要播种什么。对孙女说了。

孙女回复: 奶奶不用干什么。。你已经是老的。秋天前会死去。好心人会被我收为义女。咱们不用稼穡。

秋天到了。人人稼穡。老太婆还没死去。孙女没有人收为义女。她们开始挨饿。

有一天女邻居来了, 发现 - 她们俩没东西吃。对她们说 - 这么事, 你们可以过来我们那儿拿一些黍子。后来就走了。

奶奶对孙女说 - 你去拿一些黍子吧。

孙女回复 - 应该不要了。。他们的黍子不是很好。

。全冬天她们俩挨饿了差点没死。

明年春天刚到了, 孙女马上去地里工作。

邻居笑着她 - 你不用工作了。。奶奶老了, 快死去。你被收为义女。不用播种。

孙女回复 - 不, 大人不无理由说: 计划夏天去游牧, 先把天地种上好, 我已经了解。



**Башкиры** — тюркский народ, коренное население Республики Башкортостан. В мире насчитывается около 2 миллионов башкир.

**Гора Ямантау** – в переводе с башкирского плохая (злая) гора.

Учёные спорят о том, от какого слова образовано **название Республики**. Одни считают, что «башкорт» – это главный воин, другие уверяют, что так раньше называли пчеловода, хозяина пчёл, третьи думают, что в древности так называли дитя богатырей.

Считается, что **Каповая пещера** получила название из-за звука капели, который раздаётся внутри. Кроме того, наименование относят к слову «капище» (храм): действительно, есть свидетельства, что в доисторические времена пещера использовалась как храм.

**Думбыра** – традиционный инструмент башкирских сказителей. Играли на думбыре, ударяя одновременно по всем струнам.

**Курай** – национальный духовой музыкальный инструмент, разновидность открытой продольной тростниковой флейты.

**Национальная борьба «курэш»** представляет собой борьбу на полотенцах, закидываемых на пояс противника, и является важным элементом национальных праздников.

**Bashkirs** are considered to be Turkic people, they represent indigenous population of the Republic of Bashkortostan. There are about 2 million Bashkirs in the world.

**Mount Yamantau** means 'bad (evil) mountain' in Bashkir language.

Scientists argue about what word the **name of the republic** originates from. Some believe that 'Bashkort' is the main warrior, others claim that it is a beekeeper, or a bee owner, the other group of people think that back in antiquity, the child of bogatyrs was called 'Bashkort'.

It is believed that **Kapova Cave** was named this way because of the sound of thaw which is heard inside. In addition, the name refers to the word 'pagan temple' (temple); indeed, there is an evidence that the cave was used as a temple back in prehistoric times.

**Dumbyra** is a traditional musical instrument of Bashkir storytellers. They played the dumbyra by plucking all the strings simultaneously.

**Kurai** is a national wind instrument, a type of open longitudinal reed flute.

**The national fight 'kuresh'** is a towel fight when towels are thrown on the belt of the enemy; it plays a significant part during national festivities.

Башкирлы人是突厥人、巴什科尔托斯坦共和国的本地人。世界上有大约两百万个巴什基尔人。

亚曼套山从巴什基尔文译出来是不好的山（恶山）。在哪个词基础上造成巴什科尔托斯坦名称学者正在争论。有些学者认为 – 巴什科尔托词意思是主要战士，另一些学者肯定地说 – 巴什科尔托词是养蜂人的老名称。其他学者以为 – 这是古语的勇士产儿。

卡波瓦亚山洞算是檐滴声（洞里面檐滴）起名。舍此卡波瓦亚名称象庙宇音声，史前期这件洞是庙宇（有这证据）。

东别拉是巴什基尔说唱艺人的传统乐器。用东别拉风格是同时用所有的弦叩弦。

库赖是巴什基尔民族的吹奏乐器。是开阔的纵芦丛长笛的种类。

可柔术是民族式摔跤，是用汗巾摔跤的一种。可柔术是巴什科尔托斯坦国庆节的主要内容。









